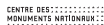




VOIX NOUVELLES

Livia Louis-Joseph Dogué soprano
Tamara Bounazou soprano
Winona Berry mezzo-soprano
Annalisa Orlando piano & cheffe de chant

7 juin • 15h
Légion d'honneur (Pavillon)



DISTRIBUTION

Livia Louis-Joseph Dogué soprano (1)
Tamara Bounazou soprano (2)
Winona Berry mezzo-soprano (3)
Annalisa Orlando piano & cheffe de chant



PROGRAMME

Voix Nouvelles

Georges Bizet *Carmen*

- *Près des remparts de Séville* (3)
- *Je dis que rien ne m'épouvante* (1)

Wolfgang Amadeus Mozart

Les Noces de Figaro

- *Sull'aria*, Duo (1, 2)

Francis Poulenc *Les Mamelles de Tirésias*

- *Non Monsieur mon Mari* (2)

Giacomo Puccini *Tosca*

- *Vissi d'arte* (1)

Léo Delibes *Lakmé*

- *Duo des Fleurs*, Duo (1, 3)

Jacques Offenbach *La Périchole*

- *Ah quel diner* (3)

Franz Lehár *Giuditta*

- *Meine Lippen sie kussen so heiss* (2)

Jacques Offenbach *Les contes d'Hoffmann*

- *La Barcarolle*, Duo (2, 3)

Johann Strauss II *Die Fledermaus*

- *Un toast au champagne*, Trio

André Messager *Véronique*

- *De magasin, la simple demoiselle* (3)

George Gershwin *Porgy and Bess*

- *Summertime* (1)

Scott Joplin *Treemonisha*

- *We are going around*, Trio

Leonard Bernstein *West Side Story*

- *I feel pretty* (2)

- *America*, Trio

En partenariat avec Génération Opéra.

Durée : 1h10

COMPOSITEURS

Georges Bizet (1838-1875)

Georges Bizet, né à Paris, est un compositeur français talentueux. Dès son enfance, il montre un don remarquable pour la musique et entre au Conservatoire de Paris à l'âge de 9 ans. Il compose plusieurs oeuvres, mais c'est son opéra *Carmen* qui le rend célèbre, même s'il n'en connaît pas le succès de son vivant. Sa musique, innovante et expressive, est aujourd'hui reconnue dans le monde entier.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Wolfgang Amadeus Mozart est un compositeur autrichien prodige. Dès son plus jeune âge, il montre un talent exceptionnel pour la musique, composant ses premières oeuvres à 5 ans. Il voyage dans toute l'Europe pour se produire devant les cours royales. Sa carrière à Vienne est marquée par de grands succès mais aussi par des difficultés financières. Il meurt à l'âge de 35 ans, laissant derrière lui plus de 600 oeuvres.

Francis Poulenc (1899-1963)

Francis Poulenc est un compositeur français majeur du XX^e siècle. Il naît à Paris dans la famille fondatrice du groupe Rhône Poulenc. Refusé par le Conservatoire de Paris, il est néanmoins soutenu par Stravinsky puis se forme à la composition auprès de Charles Koechlin. À la fois compositeur de musique de chambre, de mélodies, d'oeuvres religieuses et d'opéras, Poulenc compose plusieurs oeuvres religieuses marquantes comme le *Stabat Mater* et le *Gloria*.

Léo Delibes (1836-1891)

Clément Philibert Léo Delibes, connu sous le nom de Léo Delibes, est un compositeur français. Il étudie au Conservatoire de Paris et remporte un premier prix de solfège en 1850. Son ballet *Coppélia*, basé sur une histoire d'Ernest Theodor Amadeus Hoffmann, fut un triomphe à l'Opéra de Paris en 1870. En 1876, il publie le ballet *Sylvia*, dont l'action se déroule en Grèce, ballet qui suscita l'admiration de Tchaïkovsky. En 1882, il compose un pastiche d'airs et de danses anciennes pour *Le Roi s'amuse* de Victor Hugo.

Jacques Offenbach (1819-1880)

Jacques Offenbach est un compositeur français d'origine allemande. Il est célèbre pour ses opérettes pleines d'humour, comme *Orphée aux Enfers* ou *La Vie parisienne*. Maître du théâtre musical, il critique avec légèreté la société de son temps. Offenbach a grandement influencé l'opéra comique et la musique de scène. Il meurt avant d'achever son chef-d'œuvre *Les Contes d'Hoffmann*.

Leonard Bernstein (1918 - 1990)

Leonard Bernstein est un brillant compositeur, pianiste, chef d'orchestre et écrivain américain qui a marqué la scène musicale internationale. Il compose *West Side Story* à Broadway en 1957. Cette comédie musicale lui offre une renommée à la fois comme compositeur, mais aussi comme chef d'orchestre puisqu'il est à la même période à la tête de l'Orchestre philharmonique de New York.

Giacomo Puccini (1858-1924)

Giacomo Puccini naît à Lucca en 1858. Il étudie d'abord dans sa ville natale, puis au Conservatoire de Milan. Ses débuts à l'opéra sont difficiles : son premier ouvrage, *Le Villi* (1884), est refusé par un concours avant d'être finalement créé avec succès. *Manon Lescaut* (1893) lui apporte une renommée internationale. Il enchaîne ensuite les œuvres majeures : *La Bohème* (1896), *Tosca* (1900), *Madama Butterfly* (1904) et *La Fanciulla del West* (1910). Il meurt en laissant *Turandot* inachevée.

André Messager (1853-1929)

André Messager commence le piano dès l'enfance. Il se forme à l'école Niedermeyer à Paris, où il côtoie Saint-Saëns et Fauré. Il débute sa carrière comme organiste, puis enchaîne les postes de chef d'orchestre aux Folies-Bergère, à Bruxelles, puis à l'Opéra-Comique. Il y dirige des créations majeures, dont *Pelléas et Mélisande* de Debussy en 1902. Entre 1908 et 1914, il codirige l'Opéra de Paris. En parallèle, il compose des opérettes et des ballets, dont *Véronique*. Il est élu à l'Académie des beaux-arts en 1926 et décède en 1929.

Franz Lehár (1870-1948)

Franz Lehár apprend le violon dès l'enfance et étudie au Conservatoire de Prague. Il dirige ensuite plusieurs orchestres militaires avant de s'imposer comme compositeur d'opérettes. En 1905, *La Veuve joyeuse* lui apporte la célébrité et redonne un souffle au genre viennois. Suivent *Le Comte de Luxembourg* (1909) et *Le Pays du sourire* (1929), créé avec le ténor légendaire Richard Tauber. Son écriture mêle valse viennoise, influences slaves et grand orchestre romantique. Il s'éteint le 24 octobre 1948 à Bad Ischl.

Johann Strauss II (1825-1899)

Johann Strauss II naît à Vienne le 25 octobre 1825, dans une famille de musiciens. Son père, Johann Strauss père, s'oppose à sa carrière. Il débute malgré tout comme chef d'orchestre en 1844 et s'impose rapidement comme compositeur. Il écrit près de 500 œuvres instrumentales comme des valses, des polkas, des galops ou encore des marches dont *Le Beau Danube bleu*. À partir de 1871, il se tourne vers l'opérette. *La Chauve-Souris* (1874) reste son chef-d'œuvre dans ce genre. Suivent *Une nuit à Venise* (1883) et *Le Baron tzigane* (1885). Il décède le 3 juin 1899 à Vienne.

George Gershwin (1898-1937)

George Gershwin étudie le piano tout en baignant dans la musique populaire, puis débute comme pianiste. En 1919, il connaît son premier succès avec la chanson *Swanee*. À partir de 1924, les comédies musicales des frères George et Ira Gershwin se succèdent à Broadway, dont *Lady, Be Good!* et *Of Thee I Sing*. La *Rhapsody in Blue* (1924) ouvre une nouvelle ère dans la musique américaine. Il reçoit un prix Pulitzer à titre posthume en 1998 pour le centenaire de sa naissance.

Scott Joplin (1867-1917)

Scott Joplin apprend enfant le piano seul, puis reçoit des cours d'un professeur d'origine allemande, Julius Weiss, qui l'initie aux formes classiques européennes. Il s'installe à Sedalia, Missouri, où il joue dans les clubs locaux et enseigne. En 1899, il publie le *Maple Leaf Rag*, qui devient le morceau de ragtime le plus célèbre de son temps. Il compose ensuite *The Entertainer* (1902) et d'autres pièces majeures. Joplin ambitionne aussi la scène lyrique. Il publie lui-même l'opéra *Treemonisha* en 1911, mais ne verra jamais l'œuvre montée de son vivant. Il meurt le 1er avril 1917. Un prix Pulitzer lui est décerné à titre posthume en 1976.

ARTISTES

Tamara Bounazou soprano

Tamara Bounazou est une soprano lyrique franco-algérienne. Aussi bien comédienne que chanteuse, elle incarne de nombreux rôles d'opéra. Elle commence sa carrière en 2019 lorsqu'elle est sélectionnée pour participer au Young Singers' Project du prestigieux Festival de Salzbourg où elle interprète la Première Suivante de Dirce dans *Médée* de Cherubini sous la baguette de Thomas Hengelbrock, dans une mise en scène de Simon Stone. La soprano s'est produite à l'Opéra National de Paris (Bastille) dans le rôle de Papagena (*Die Zauberflöte*). Au Palais Garnier, elle incarne de nombreux rôles comme Enrichetta (*I Puritani*), Clarine (*Platée* de Rameau)... et se produit en France et à l'international.

L'été 2025 marque ses débuts au Festival Verbier, où elle est invitée à prendre part à plusieurs récitals de l'Atelier Lyrique. Pour la saison 25/26, Tamara incarne notamment le rôle de Donna Clara, l'infante d'Espagne dans l'opéra *Der Zwerg* de Alexander von Zemlinsky à l'Opéra de Lausanne, ainsi que le rôle-titre dans *Iphigénie en Tauride* de Christoph Willibald

Gluck sur la scène de l'Opéra-Comique.

Tamara Bounazou est Artiste de la promotion 25/26 de Génération Opéra. En mars 2026 elle est sacrée révélation lyrique de l'année aux Victoires de la musique classique.

Livia Louis-Joseph Dogué, soprano

Livia Louis-Joseph-Dogué découvre le chant dès le plus jeune âge par le biais des musiques actuelles et du chant choral. Encouragée par sa professeure de musique du collège, Norma Gomez, elle s'inscrit au Concours des Voix des Outre-mer en 2018. À l'issue de masterclasses et de rencontres avec des professionnels du chant lyrique dont notamment celui qui deviendra son mentor, le contre-ténor Fabrice di Falco, elle se passionne pour le chant d'opéra et décide de s'y consacrer pleinement. Elle remporte le prix Jeune talent du concours Voix des Outre-mer en 2019. À l'issue du concours elle s'illustre sur plusieurs scènes aux côtés des Voix des Outre-mer comme le Tropicque Atrium, Vill'Opéra, l'Opéra national de Paris ou encore L'Olympia. Elle est sélectionnée pour participer à la 6^e édition de *Prodiges* en 2020 et remporte le prix de la catégorie chant. Déterminée dans la poursuite de ses études artistiques, elle quitte la Martinique pour s'installer en métropole. En 2024, elle intègre l'académie Opernwerkstatt à Waiblingen en Allemagne. En novembre 2024 elle s'illustre sur la scène de l'Opéra de Limoges lors d'un récital Voix Nouvelles aux côtés de Juliette Mey et Claire Antoine. Elle fait ses débuts sur scène en incarnant Micaëla dans une production de *Carmen* au Festival Filao en Martinique en décembre 2023 et 2024.

Elle incarne Clara dans la nouvelle production *Porgy and Bess* des Voix des Outre-mer en tournée dès juillet 2025. En janvier 2025, Livia Louis-Joseph-Dogué intègre la promotion 25/26 de Génération Opéra.

Winona Berry mezzo-soprano

Winona Berry est une mezzo-soprano native de l'île de Saint-Barthélemy. Elle débute l'apprentissage du chant lyrique au Conservatoire à Rayonnement Régional de Bordeaux. Très vite, le chant lyrique s'est révélé être pour elle un moyen de se découvrir et d'incarner des personnages. Winona Berry a eu jusqu'à présent un attrait particulier pour les concours, elle en a présenté plusieurs dont : le concours international de chant de Marmande (prix jeune espoir « Michèle Herbé »), le concours Raymond Duffaut directement dans la catégorie Jeune Talent où elle a remporté 2 prix et dans la catégorie Révélation (prix Soroptimist international). En février 2024, elle a participé au 6^e concours des Voix des Outre-mer où elle a remporté le grand prix Voix des Outre-Mer avec comme marraine du concours Karine Deshayes. Elle a également participé au Forum lyrique d'Arles en mai 2024 où elle remporte le deuxième prix Femme. Elle a pu participer à des masterclasses avec entre autres Sophie Koch et Pene Pati. Elle a participé à plusieurs émissions dont *Culturebox* auprès de Daphné Bürki et Raphaël Yem ou encore l'émission *Outre-mer Gourmet*. Elle retourne régulièrement dans son île natale pour y faire quelques concerts afin de partager son amour du chant. Winona Berry est artiste de la promotion 25/26 de Génération Opéra.

Annalisa Orlando piano & cheffe de chant

Annalisa Orlando est une pianiste italienne. Musicienne de chambre par vocation, elle possède un vaste répertoire allant du baroque au contemporain. Ces dernières années, elle a acquis une expérience considérable notamment en tant que cheffe de chant durant les 2 saisons qu'elle a passées à l'Opéra Studio de l'Opéra national du Rhin. Choisie par le maestro Riccardo Muti, elle a pris part à l'Académie italienne d'opéra pour *Don Giovanni* de Mozart. Par ailleurs, elle occupe le poste de pianiste-accompagnatrice du département cordes de la Hochschule für Musik de Freiburg im Breisgau. Elle collabore régulièrement avec des solistes de renommée internationale parmi lesquels Bozo Paradzik et Marco Rizzi et accompagne de nombreuses masterclasses (Giovanni Gnocchi à l'Académie Mozarteum de Salzburg...). Elle s'est distinguée lors de concours nationaux et internationaux, notamment le XII Concorso d'esecuzione musicale - Società Umanitaria Milano, le Premio LambertoBrunelli 2013 - Settimane musicali al Teatro Olimpico per i Migliori Diplomat. les Coop Music Awards 2018 en duo avec le violoniste Marco Gialluca. Depuis 2025, Annalisa est lauréate du concours de musique de chambre au Conservatorio 'G. Paisiello' di Taranto. Annalisa Orlando est artiste de la promotion 25/26 de Génération Opéra.

Georges Bizet *Carmen* • *Près des remparts de Séville*acte

CARMEN

Près des remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la séguedille
Et boire du Manzanilla!
J'irai chez mon ami Lillas Pastia.
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
Et les vrais plaisirs sont à deux .
Donc pour me tenir compagnie,
J'emmènerai mon amoureux
Mon amoureux! ... Il est au diable
Je l'ai mis à la porte hier .
Mon pauvre cœur très consolable,
Mon cœur est libre comme l'air .
J'ai des galants à la douzaine,
Mais ils ne sont pas à mon gré;
Voici la fin de la semaine,
Qui veut m'aimer je l'aimerai.
Qui veut mon âme ... elle est à prendre .
Vous arrivez au bon moment,
Je n'ai guère le temps d'attendre,
Car avec mon nouvel amant
Près des remparts de Séville.
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la séguedille
Et boire du Manzanilla.
Oui, j'irai chez mon ami
Lillas Pastia!

JOSÉ

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler.

CARMEN

Je ne te parle pas ... je chante pour moi-même,
Et je pense ... il n'est pas défendu de penser,
Je pense à certain officier qui m'aime,
Et qu'à mon tour, oui qu'à mon tour
Je pourrais bien aimer!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,
Pas même un lieutenant,
Il n'est que brigadier.
Mais c'est assez pour une bohémienne,
Et je daigne m'en contenter!

JOSÉ

Carmen, je suis comme un homme ivre,
Si je cède, si je me livre,
Ta promesse, tu la tiendras .
Ah! Si je t'aime, Carmen,
Carmen tu m'aimeras .

CARMEN

Oui...

JOSÉ

Chez Lillas Pastia.

CARMEN

Nous danserons la séguedille

En buvant du manzanilla.

JOSÉ

Tu le promets !

Carmen! Tu le promets!

CARMEN

Ah! Près des remparts de Séville

Chez mon ami Lillas Pastia,

Nous danserons la séguedille

Et boirons du Manzanilla.

Tra la la la la la la la la!

JOSÉ

Le lieutenant! ... Prenez garde.

Georges Bizet *Carmen* • *Je dis que rien ne m'épouvante*

MICAËLA

Je dis, que rien ne m'épouvante,

je dis, hélas! que je répons de moi;

mais j'ai beau faire la vaillante,

au fond du coeur, je meurs d'effroi!

Seule en ce lieu sauvage,

toute seule j'ai peur,

mais j'ai tort d'avoir peur;

vous me donnerez du courage,

vous me protégerez, Seigneur.

Je vais voir de près cette femme

dont les artifices maudits

ont fini par faire un infâme

de celui que j'aimais jadis;

elle est dangereuse, elle est belle,

mais je ne veux pas avoir peur,

je parlerai haut devant elle.

Ah ! Seigneur,

Vous me protégerez!

Ah ! je dis, que rien ne m'épouvante.

protégez-moi, ô Seigneur!

Protégez-moi, Seigneur!

Wolfgang Amadeus Mozart *Les Noces de Figaro* • *Sull'aria*

Sull'aria...
Che soave zeffiretto...
Zeffiretto...
Questa sera spirerà...
Questa sera spirerà...
Sotto i pini del boschetto
Sotto i pini...
Sotto i pini del boschetto.
Sotto i pini del boschetto.
Ei già il resto capirà.

Sur l'air...
qu'une douce petite brise...
petite brise...
ce soir soufflera...
ce soir soufflera...
sous les pins du bosquet
sous les pins...
sous les pins du bosquet.
sous les pins du bosquet.
Et déjà le reste il saisir

Francis Poulenc *Les Mamelles de Tirésias* • *Non Monsieur mon Mari*

Thérèse

Non, Monsieur mon mari, vous ne me ferez pas faire ce que vous voulez. Je suis féministe, et je ne reconnais pas l'autorité de l'homme. Du reste je veux agir à ma guise, il y a assez longtemps que les hommes font ce qui leur plaît. Après tout, je veux aussi aller me battre contre les ennemis. J'ai envie d'être soldat, un' deux, un' deux. Je veux faire la guerre et non pas faire des enfants. Non, Monsieur mon mari, vous ne me commanderez plus. Ce n'est pas parce que vous m'avez fait la cour dans le Connecticut que je dois vous faire la cuisine à Zanzibar.

Voix du Mari

Donnez-moi du lard, je te tis, donnez-moi du lard.

Thérèse

Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour. Mais tu ne te doutes pas, imbécile, qu'après avoir être soldat je veux être artiste, je veux aussi être député, avocat, sénateur, ministre, président de la chose publique; et je veux, médecin physique ou bien psychique, diafoier à mon gré l'Europe et l'Amérique. Faire des enfants, faire la cuisine, non c'est trop; je veux être mathématicienne, groom dans les restaurants, petit télégraphiste, et je veux, s'il me plaît, entretenir à l'an cette vieille danseuse qui a tant de talent.

Voix du Mari

Donnez-moi du lard, je te tis, donnez-moi du lard.

Thérèse

Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour. Mais il me semble que la barbe me pousse. Ma poitrine se détache. Ah! Envolez-vous, oiseaux de ma faiblesse. Comme c'est joli, les appâts féminins. C'est mignon tout plein, on en mangerait. Comme c'est joli. Ah! Mais trêve de bêtises, ne nous livrons pas à l'aéronautique. Il y a toujours quelque avantage à pratiquer la vertu; le vice est après tout une chose dangereuse. C'est pourquoi il vaut mieux sacrifier une beauté qui peut être une occasion de péché. Débarrassons-nous de nos mamelles. Qu'est-ce à dire, non seulement ma barbe pousse mais ma moustache aussi? Eh diable, j'ai l'air d'un champ de blé qui attend la moissonneuse mécanique. Je me sens viril en diable, je suis un étalon. De la tête aux talons me voilà taureau, me ferai-je torero. Mais n'égalons pas mon avenir au grand jour. Héros, cache tes armes, et toi, mari moins viril que moi, fais tout le vacarme que tu voudras.

Giacomo Puccini *Tosca* • *Vissi d'arte*

Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva!
Con man furtilva
quante miserie conobbi aiutai.
Sempre con fè sincera
la mia preghiera
ai santi tabernacoli sali.
Sempre con fè sincera
diedi fiori agli altar.
Nell'ora del dolore

J'ai vécu d'art, j'ai vécu d'amour,
je n'ai jamais fait de mal à âme qui vive !
Par une main cachée
j'ai soulagé toutes les misères que j'ai rencontrées.
Toujours avec une foi sincère
ma prière
est allée vers le saint tabernacle.
Toujours avec une foi sincère
j'ai offert des fleurs à l'autel.
En ce temps de douleur

perché, perché, Signore,
perché me ne rimunerai così?
Diedi gioielli della Madonna al manto,
e diedi il canto agli astri, al ciel,
che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore,
perché, perché, Signore,
ah, perché me ne rimunerai così?

pourquoi, pourquoi, Seigneur,
pourquoi m'en récompenses-tu ainsi ?
J'ai offert des bijoux pour le manteau de la Madone,
et offert mon chant aux étoiles, au ciel,
qui en resplendissaient, encore plus beaux.
En ce temps de douleur
pourquoi, pourquoi, Seigneur,
ah, pourquoi m'en récompenses-tu ainsi ?

Léo Delibes *Lakmé* • *Duo des Fleurs*

Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
À la rose s'assemble
Sur la rive en fleurs,
Riant au matin
Viens, descendons ensemble.
Doucement glissons de son flot charmant
Suivons le courant fuyant
Dans l'onde frémissante
D'une main nonchalante
Viens, gagnons le bord,
Où la source dort et
L'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin,
Ah! descendons
Ensemble!
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
À la rose s'assemble
Sur la rive en fleurs,
Riant au matin
Viens, descendons ensemble.
Doucement glissons de son flot charmant
Suivons le courant fuyant
Dans l'onde frémissante
D'une main nonchalante
Viens, gagnons le bord,
Où la source dort et
L'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin,
Ah! descendons
Ensemble!

Jacques Offenbach *La Périchole* • *Ah quel dîner*

Ah ! quel dîner je viens de faire !
Et quel vin extraordinaire !
J'en ai tant bu, mais tant tant, tant,
Que je crois bien, que maintenant
Je suis un peu grise, un peu grise.
Mais chut !
Faut pas qu'on le dise !
Chut !
Si ma parole est un peu vague,
Si tout en marchant je zigzague,
Et si mon œil est égrillard,
Il ne faut s'en étonner, car...
Je suis un peu grise, un peu grise.
Mais chut !
Faut pas qu'on le dise !
Chut !

Franz Lehár *Giuditta* • *Meine Lippen sie küssen so heiss*

Ich weiß es selber nicht,
warum man gleich von Liebe spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut und meine Hände küsst.

Ich weiß es selber nicht
warum man von dem Zauber spricht,
dem keiner widersteht, wenn er mich sieht
wenn er an mir vorüber geht.

Doch wenn das rote Licht erglüht
Zur mitternächt'gen Stund
Und alle lauschen meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:

Meine Lippen, sie küssen so heiß
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß(weich),
In den Sternen da steht es geschrieben:
Du sollst küssen, du sollst lieben!

Meine Füße sie schweben dahin,
meine Augen sie locken und glüh'n
und ich tanz' wie im Rausch den ich weiß,

meine Lippen sie küssen so heiß!

In meinen Adern drin,
da rollt das Blut der Tänzerin
Denn meine schöne Mutter war
Des Tanzes Knigin im gold'nen Alcazar.

Sie war so wunderschön,
ich hab' sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tamburin, zu wildem Tanz,
dann sah man alle Augen glüh'n!

Je ne sais pas moi-même
pourquoi on parle tout de suite d'amour,
quand on est près de moi,
quand on me regarde dans les yeux et qu'on
m'embrasse les mains.

Je ne sais pas moi-même
pourquoi on parle de ce charme
auquel personne ne résiste quand il me voit,
quand il passe près de moi.

Mais quand la lumière rouge s'embrase
À l'heure de minuit
Et que tous écoutent ma chanson,
alors je comprends la raison :

Mes lèvres, elles embrassent si ardemment
Mes membres sont souples et blancs (doux),
Dans les étoiles, c'est écrit :
Tu dois embrasser, tu dois aimer !

Mes pieds planent,
mes yeux attirent et brillent
et je danse comme dans une ivresse que je
connais,
mes lèvres embrassent si passionnément !

Dans mes veines,
coule le sang de la danseuse
Car ma belle mère était
La reine de la danse dans l'Alcazar doré.

Elle était si belle,
je l'ai souvent vue en rêve.
Quand elle frappait le tambourin, au rythme d'une
danse endiablée,
on voyait alors tous les regards s'embraser !

Sie ist in mir aufs neu erwacht,
ich hab' das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht
Und fühl das eine bloß:

Meine Lippen, sie küssen so heiß!
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß/weich,
In den Sternen da steht es geschrieben:
Du sollst küssen, du sollst lieben!

Meine Füße sie schweben dahin,
meine Augen sie locken und glüh'n
und ich tanz' wie im Rausch, denn ich weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

Elle s'est réveillée en moi,
j'ai le même destin.
Je danse comme elle à minuit
et je ne ressens qu'une seule chose :

Mes lèvres, elles embrassent si ardemment !
Mes membres sont souples et blancs/doux,
Dans les étoiles, c'est écrit :
Tu dois embrasser, tu dois aimer !

Mes pieds s'envolent,
mes yeux attirent et brillent
et je danse comme enivrée, car je sais,
mes lèvres embrassent si ardemment !

Jacques Offenbach *Les contes d'Hoffmann • La Barcarolle*

Belle nuit, ô nuit d'amour
Souris à nos ivresses
Nuit plus douce que le jour
Ô, belle nuit d'amour!
Le temps fuit et sans retour
Emporte nos tendresses
Loin de cet heureux séjour
Le temps fuit sans retour
Zéphyr embrasés
z-nous vos caresses
Zéphyr embrasés
Donnez-nous vos baisers!
Vos baisers! Vos baisers! Ah!
Belle nuit, ô, nuit d'amour
Souris à nos ivresses
Nuit plus douce que le jour,
Ô, belle nuit d'amour!
Ah! souris à nos ivresses!
Nuit d'amour, ô, nuit d'amour!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Jacques Offenbach *Les contes d'Hoffmann • La Barcarolle*

Ich lade gern mir Gäste ein,
man lebt bei mir recht fein,
man unterhält sich, wie man mag,
oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
was man auch treibt und spricht;
indes, was mir als Wirt steht frei,
duldc' ich bei Gästen nicht!
Und sehe ich, es ennuyiert
sich jemand hier bei mir,
so pack' ich ihn ganz ungeniert,
werf' ihn hinaus zur Tür.
Und fragen Sie, ich bitte,
warum ich das denn tu'?

'S ist mal bei mir so Sitte,
chacun à son goût!

J'aime inviter du monde.
Chez moi on mène la belle vie.
On s'amuse à son gré,
souvent jusqu'au petit matin
J'ai beau moi-même toujours m'y ennuyer,
quoi que l'on fasse et que l'on dise,
je ne tolère pas de mes invités
ce qui m'est permis en tant que maître de maison !
Et si j'en vois un
qui s'ennuie chez moi,
je l'empoigne sans plus de façons
et le fiche à la porte.
Et si vous voulez savoir
pourquoi j'agis ainsi...

C'est chez moi la coutume,
chacun à son goût !

Wenn ich mit andern sitz' beim Wein
und Flasch' um Flasche leer',
muss jeder mit mir durstig sein,
sonst werde grob ich sehr.
Und schenke Glas um Glas ich ein,
duld' ich nicht Widerspruch;
nicht leiden kann ich's, wenn sie schrein:
Ich will nicht, hab' genug!
Wer mir beim Trinken nicht pariert,
sich zieret wie ein Tropf,
dem werfe ich ganz ungeniert
die Flasche an den Kopf.
Und fragen Sie, ich bitte,
warum ich das denn tu'?

'S ist mal bei mir so Sitte,
chacun à son goût!

George Gershwin *Porgy and Bess* • *Summertime*

Summertime,
And the livin' is easy
Fish are jumpin'
And the cotton is high

Oh, Your daddy's rich
And your mamma's good lookin'
So hush little baby
Don't you cry

One of these mornings
You're going to rise up singing
Then you'll spread your wings
And you'll take to the sky

But until that morning
There's a'nothing can harm you
With your daddy and mammy standing by

Summertime,
And the livin' is easy
Fish are jumpin'
And the cotton is high

Your daddy's rich
And your mamma's good lookin'
So hush little baby
Don't you cry

Quand, buvant en compagnie,
je vide une bouteille après l'autre,
chacun doit avoir soif avec moi,
sinon je deviens fort désagréable !
Et quand je remplis un verre après l'autre,
je n'admets aucun refus.
Je ne puis souffrir que l'on s'écrie :
Je ne veux pas, j'en ai assez !
A celui qui ne boit pas sur mon ordre
et fait, tel un nigaud, des simagrées,
je lance sans façons
la bouteille à la tête.
Et si vous me demandez,
pourquoi j'agis ainsi ?

C'est chez moi la coutume,
chacun à son goût !

Mois d'été,
Que la vie est douce
Les poissons bondissent
et le coton pousse

Oh, ton père est fortuné
et ta mère élégante
dodo l'enfant do
cesse tes larmes

Un de ces matins
tu te lèveras en chantant
Et tu déploieras tes ailes
Pour t'envoler vers le ciel

Mais en attendant ce moment
Rien ne peut te faire de mal
tant qu'il y aura papa et maman à tes côtés

Mois d'été,
Que la vie est douce
Les poissons bondissent
et le coton pousse

Oh, ton père est fortuné
et ta mère élégante
dodo l'enfant do
cesse tes larmes

Scott Joplin *Treemonisha* • *We are going around*

Andy:

Dere was a man befo' de war,

Chorus:

O, we're goin' around.

Andy:

Said he didn't like his moth'n-law,

Chorus:

O, we're goin' around.

Andy:

I know we'll have a jolly good time,

Chorus:

O, we're goin' around.

Andy:

Because de weather's very fine,

Chorus:

O, we're goin' around.

Andy:

Swing dat lady,

Chorus:

Goin' around.

Andy:

Swing dat lady,

Chorus:

Goin' around.

Andy:

Swing her gently,

Chorus:

Goin' around,

Keep on goin' around, 'round

Swing

Andy:

Swing dat gent'mun,

Chorus:

Goin' around.

Andy:

Swing dat gent'mun,

Chorus:

Goin' around.

Swing, swing, goin' around,

Keep on agoin' around, keep agoin' 'round.

Andy:

Gals all smilin',

Chorus:

Goin' around.

Andy:

Gals all smilin',

Chorus:

Goin' around.

Andy:

Smilin' sweetly,

Chorus:

Goin' around.

Keep on goin' around, 'round.

Boys

Andy :

Il y avait un homme avant la guerre,

Refrain :

Oh, on tourne en rond.

Andy :

Qui disait qu'il n'aimait pas sa belle-mère,

Refrain :

Oh, on tourne en rond.

Andy :

Je sais qu'on va bien s'amuser,

Refrain :

Oh, on tourne en rond.

Andy :

Parce qu'il fait très beau,

Refrain :

Oh, on tourne en rond.

Andy :

Faites tourner cette dame,

Refrain :

On tourne en rond.

Andy :

Faites tourner cette dame,

Refrain :

On tourne en rond.

Andy :

Fais-la tourner doucement,

Refrain :

On tourne en rond,

On continue à tourner, en rond

Fais-la tourner

Andy :

Fais tourner ce monsieur,

Refrain :

On tourne en rond.

Andy :

Fais tourner ce monsieur,

Refrain :

On tourne en rond.

Fais-la tourner, fais-la tourner, on tourne en rond,

On continue à tourner, on continue à tourner.

Andy :

Les filles sourient toutes,

Refrain :

On tourne en rond.

Andy :

Les filles sourient toutes,

Refrain :

On tourne en rond.

Andy :

Elles sourient gentiment,

Refrain :

On tourne en rond.

On continue à tourner, à tourner.

Les garçons

Leonard Bernstein *West Side Story* • *I feel pretty*

MARIA

I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright,
And I pity
Any girl who isn't me tonight.

I feel charming,
Oh, so charming,
It's alarming how charming I feel,
And so pretty
That I hardly can believe I'm real.

See the pretty girl in that mirror there,
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running
and dancing
For joy,
For I'm loved by a pretty wonderful boy!

ROSALIA, CONSUELO

Have you met my good friend Maria,
The craziest girl on the block?
You'll know her the minute you see her,
She's the one who is in an advanced state of
shock.

She thinks she's in love.
She thinks she's in Spain.
She isn't in love,
She's merely insane.

It must be the heat
Or some rare disease,
Or too much to eat
Or maybe it's fleas.

Keep away from her—
Send for Chino!
This is not the Mar—
la we know!

Modest and pure,
Polite and refined,
Well-bred and mature,
And out of her mind!

MARIA

Je me sens jolie,
Oh, tellement jolie,
Je me sens jolie, pleine d'esprit et rayonnante,
Et je plains
Toute fille qui n'est pas moi ce soir.

Je me sens charmante,
Oh, tellement charmante,
C'est incroyable à quel point je me sens charmante,
Et tellement jolie
Que j'ai du mal à croire que je suis bien réelle.

Regardez cette jolie fille dans ce miroir là-bas,
Qui peut bien être cette fille si séduisante ?
Quel joli visage,
Quelle jolie robe,
Quel joli sourire,
Quelle jolie moi !

Je me sens éblouissante
Et envoûtante,
J'ai envie de courir
Et de danser
De joie,
Car je suis aimée par un garçon vraiment merveilleux!

ROSALIA, CONSUELO

Avez-vous rencontré ma bonne amie Maria,
La fille la plus folle du quartier ?
Vous la reconnaîtrez dès que vous la verrez,
C'est celle qui est dans un état de choc avancé.

Elle croit qu'elle est amoureuse.
Elle croit qu'elle est en Espagne.
Elle n'est pas amoureuse,
Elle est simplement folle.

Ça doit être la chaleur,
Ou une maladie rare,
Ou trop de nourriture,
Ou peut-être des puces.

Éloignez-vous d'elle —
Appelez Chino !
Ce n'est pas la Mar—
la que nous connaissons !

Modeste et pure,
Polie et raffinée,
Bien élevée et mature,
Et complètement folle !

MARIA
I feel pretty,
Oh, so pretty
That the city should give me its key.
A committee
Should be organized to honor me.

I feel dizzy,
I feel sunny,
I feel fizzy and funny and fine,
And so pretty,
Miss America can just resign.

See the pretty girl in that mirror there!

ROSALIA, CONSUELO
What mirror where?

MARIA
Who can that attractive girl be?

ROSALIA AND CONSUELO
Which? What? Where? Whom?

MARIA
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

ALL
I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

Leonard Bernstein *West Side Story • America*

ROSALIA
Puerto Rico,
You lovely island . . .
Island of tropical breezes.
Always the pineapples growing,
Always the coffee blossoms blowing . . .

ANITA
Puerto Rico . . .
You ugly island . . .
Island of tropic diseases.
Always the hurricanes blowing,
Always the population growing . . .
And the money owing,
And the babies crying,
And the bullets flying.
I like the island Manhattan.
Smoke on your pipe and put that in!

MARIA
Je me sens jolie,
Oh, tellement jolie
Que la ville devrait me remettre ses clés.
Un comité
Devrait être formé pour m'honorer.

J'ai la tête qui tourne,
Je me sens rayonnante,
Je me sens pétillante, drôle et en pleine forme,
Et tellement jolie,
Que Miss Amérique n'a qu'à démissionner.

Regardez cette jolie fille dans ce miroir là-bas !

ROSALIA, CONSUELO
Quel miroir, où ça ?

MARIA
Qui peut bien être cette jolie fille ?

ROSALIA ET CONSUELO
Laquelle ? Quoi ? Où ? Qui ?

MARIA
Quel joli visage,
Quelle jolie robe,
Quel joli sourire,
Quelle jolie moi !

TOUTES
Je me sens éblouissante
Et envoûtante,
J'ai envie de courir et de danser de joie,
Car je suis aimée
Par un garçon merveilleux !

ROSALIA
Porto Rico,
Toi, île charmante...
Île aux brises tropicales.
Toujours des ananas qui poussent,
Toujours des fleurs de café qui s'épanouissent...

ANITA
Porto Rico...
Toi, île hideuse...
Île des maladies tropicales.
Toujours des ouragans qui soufflent,
Toujours une population qui croît...
Et les dettes qui s'accroissent,
Et les bébés qui pleurent,
Et les balles qui sifflent.
J'aime l'île de Manhattan.
Fume ta pipe et mets ça dedans !

OTHERS

I like to be in America!
O.K. by me in America!
Ev'rything free in America
For a small fee in America!

ROSALIA

I like the city of San Juan.

ANITA

I know a boat you can get on.

ROSALIA

Hundreds of flowers in full bloom.

ANITA

Hundreds of people in each room!

ALL

Automobile in America,
Chromium steel in America,
Wire-spoke wheel in America,
Very big deal in America!

ROSALIA

I'll drive a Buick through San Juan.

ANITA

If there's a road you can drive on.

ROSALIA

I'll give my cousins a free ride.

ANITA

How you get all of them inside?

ALL

Immigrant goes to America,
Many hellos in America;
Nobody knows in America
Puerto Rico's in America!

ROSALIA

I'll bring a T.V. to San Juan.

ANITA

If there a current to turn on!

ROSALIA

I'll give them new washing machine.

ANITA

What have they got there to keep clean?

AUTRES

J'adore être en Amérique !
Ça me va très bien en Amérique !
Tout est gratuit en Amérique
Pour une somme modique en Amérique !

ROSALIA

J'aime la ville de San Juan.

ANITA

Je connais un bateau sur lequel tu peux monter.

ROSALIA

Des centaines de fleurs en pleine floraison.

ANITA

Des centaines de personnes dans chaque pièce !

TOUS

Des voitures en Amérique,
De l'acier chromé en Amérique,
Des roues à rayons en Amérique,
C'est vraiment génial en Amérique !

ROSALIA

Je vais conduire une Buick à San Juan.

ANITA

S'il y a une route où tu peux rouler.

ROSALIA

Je vais emmener mes cousins gratuitement.

ANITA

Comment tu vas tous les faire rentrer dedans ?

TOUS

L'immigrant part pour l'Amérique,
Beaucoup de bonjours en Amérique ;
Personne ne sait en Amérique
Que Porto Rico est en Amérique !

ROSALIA

J'apporterai une télé à San Juan.

ANITA

S'il y a du courant pour l'allumer !

ROSALIA

Je leur offrirai une nouvelle machine à laver.

ANITA

Qu'est-ce qu'ils ont là-bas à laver ?

ALL

I like the shores of America!
Comfort is yours in America!
Knobs on the doors in America,
Wall-to-wall floors in America!

ROSALIA

When I will go back to San Juan.

ANITA

When you will shut up and get gone?

ROSALIA

Everyone there will give big cheer!

ANITA

Everyone there will have moved here!

TOUS

J'aime les côtes de l'Amérique !
Le confort est à toi en Amérique !
Des poignées sur les portes en Amérique,
De la moquette partout en Amérique !

ROSALIA

Quand je retournerai à San Juan.

ANITA

Quand tu te tairas et que tu seras partie ?

ROSALIA

Tout le monde là-bas va m'accueillir en fanfare !

ANITA

Tout le monde là-bas aura déménagé ici !

